

Т.А. Козлякова, ст. преп. (БГТУ, Минск)

К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ОБЫДЕННОМУ ОБЩЕНИЮ

Основной целью обучения иностранных учащихся является обучение речи. Проблема речевой деятельности, речевого поведения в русистике исследовалась многими известными лингвистами. А.Л. Леонтьев писал, что “сознание человека всегда этнически обусловлено”, поэтому “видение мира одним народом нельзя простым перекодированием перевести на язык культур другого народа”.

Известно, что иностранные учащиеся часто жалуются на то, что они несколько лет изучают русский язык, а “говорят не так, как русские”.

Действительно, носители языка овладевают навыками общения в течение довольно длительного периода жизни. Однако иностранные учащиеся обучаются повседневному общению, как и русскому языку вообще, будучи взрослыми. И естественно испытывают определённые трудности. Изучение языка и обучение общению проходит для них в сжатые сроки. Им приходится соединять свой опыт общения на родном языке с осваиваемыми навыками общения на русском языке. И весь процесс обучения проходит в учебной обстановке.

На уроках русского языка мы учим больше по книжным текстам, в основном книжной речи и гораздо меньше – устной. Однако в быденном общении преобладает устная словесность. Мы говорим не так, как пишем, поэтому необходимо выделить языковые средства, используемые в непринуждённой устной речи.

Важную группу языковых средств составляют средства речевого этикета. Естественно, прежде чем приступить к содержательному разговору, обсуждению и т. д., необходимо вступить в коммуникацию. Поведение ориентируется на обычаи и традиции культуры, на то, что так принято, так надо.

Средства речевого этикета – это совокупность вербальных и невербальных средств (позы, жесты, мимика, выражение глаз, касания). Невербальные средства акцентируют ту или иную часть вербального сообщения, заменяют отдельное слово или фразу, выражают значение, противоречащее содержанию высказывания и т. д.

Итак, умение общаться даже на родном языке – это искусство и наука. В аудитории мы имеем дело с учебной беседой, и некоторую искусственность приходится преодолевать.